

Материал для обсуждения на
Международном симпозиуме
«Востоковедение в России и странах СНГ на рубеже веков.
Проблемы и перспективы».
Казань, 2-5 июля 2007 г.

Западное востоковедение о монгольской поэзии

Кульганек И.В., г.Санкт-Петербург

Научное изучение монгольской поэзии началось на Западе в начале XIX в. В первых же работах было высказано мнение о высоком уровне монгольского поэтического творчества и был поднят вопрос о некоторых структурных элементах монгольского стиха. В 1851 году В.Шоттом было замечено в монгольском эпосе чередование стихов и прозы; несколько позже, Б.Лауфер высказал по этому поводу ценные соображения и сформулировал их в монографии.

Большой интерес к языку, культуре и фольклору местного монголоязычного населения проявляли немецкие гернгутеры, братья иезуитского ордена «Моравские братья», основавшие свою колонию в 1765 году в Сарепте (Б.Бергман, Я.И.Шмидт).

Живое слово, народная культуры и поэзия монгольских народов привлекали внимание английских миссионеров, направленных в Забайкалье в 1818 году Лондонским миссионерским обществом и проживших в Бурятии более двадцати лет. (К. Рамн, У. Сван, Р. Джуйль, Э. Сталлибрас) Р.Джуйль пробовал свои силы в написании поэтических произведений на монгольском языке. Э. Сталлибрасом было собрано большое количество песен селенгинских бурят, изданных в Берлине К.Штумпфом.

Большая заслуга в собирании, публикации, а также в попытке жанровой классификации монгольского поэтического фольклора принадлежит А. Мостеру. В самом значительном из своих трудов он опубликовал в фонетической транскрипции большое количество образцов монгольского фольклора.

На рубеже XIX и XX веков - в начале XX века обильный добротный полевой поэтический материал был собран Г.Дж. Рамстедтом, позже изданный Х.Халеном.

В 1952 году Ф. Кливз издал текст и английский перевод монгольской хроники Лувсан Данзана «Алтан Товч», имеющей, как известно, большое количество поэтических фрагментов. В 1956 году появилось издание текста и английский перевод монгольской хроники «Эрдэнийн Товч». Небольшая глава была посвящена принципам стихосложения.

Очередной импульс для широкого изучения монгольской поэзии на Западе дал выход в свет собрания монгольских фольклорных текстов в транскрипции и на

старомонгольской графике в серии *Ariatische Forschungen* в шестидесятые годы в Германии. В 1975 году Н. Поппе выпустил два тома переводов монгольских поэм. В 1977 году появились переводы трех монгольских поэм, выполненные Вероникой Вайт. Тогда же Х.П.Фитце сделал транскрипцию и перевод одной неизвестной до того времени поэмы.

Западных ученых интересовали разные аспекты монгольского эпоса: Л. Лёринц занимался вопросами влияния монгольского поэтического творчества на поэтическую культуру других народов, исследовал проблемы взаимодействия монгольского и тюрко-алтайского эпосов. В. Хайсиг поднял проблему ремифилогизации восточномонгольского эпоса, К.Коппе издал неизвестную науке поэму, К. Урай-Кохалми провела анализ эпических образов.

Первой работой, целиком посвященной поэтическому творчеству монголов, стала монография Дж. Крюгера о поэтических фрагментах летописи «Эрдэнийн товч». Наиболее значимой работой о песнях является до сих пор монография Д.Кары “Chants d’un barde mongol”.

В прошлом веке западные исследователи регулярно обращались к шаманской поэзии. Именно о ней статья Йо. Шуберта, издавшего текст призывания духам гор; Ч. Р.Бодена, рассмотревшего религиозный текст, насыщенный буддийской символикой; М. Халтода, опубликовавшего восемь призываний, собранных в Булганском сомоне Бишофом в 1957 году. Наиболее полно шаманскую поэзию исследовала К.Чаброс в монографии, посвященной монгольскому обряду *далалга* - призывание счастья.

Более широкий спектр вопросов, связанных с монгольской поэзией, поднимал В.Хайсиг: он издавал и исследовал тексты народно-религиозной поэзии, решал теоретические и культурологические проблемы. В двухтомной монографии по истории монгольской литературы он дал краткую характеристику многим видам поэтического творчества монголов.

Теме неразрывного единства монгольской письменной литературы и фольклора уделено внимание А.Шаркёзи в работе о пророчествах политических деятелей Монголии XIX-XX веков. Проблемам устных поэтических элементов в традиционной историографии XIII-XVII вв. посвящена статья В.Вайт. Вопрос сохранения фольклорных поэтических традиций и их преемственности поднимали Эрика и Манфред Таубе.

В XXI веке вышла Антология монгольской литературы, составленная Ч. Боуденом, включившая в себя образцы поэтического творчества монголов. В Антологии имеются шедевры монгольской поэзии.

Таким образом, западное монголоведение, используя структурно-типологические и историко-филологические методы исследования, поставило и рассмотрело ряд теоретических вопросов монгольской поэзии; на сегодняшний день оно располагает достаточно большим количеством исследований и переводов образцов монгольского поэтического творчества.

Использованная литература

- Chabros, 1992- *Chabros Kristyna* Beckoning fortune. A Study of the Mongol *dalalya* ritual/Asiatische Forschungen. Herausgegeben von W.Heissig. B. 117. Otto Harrassowitz. Wiesbaden. 1992.
- Cleaves, 1952 – Altan Tobci. A Brief History of the Mongols by bLo dzan bsTan jin with a Critical Introduction by the Reverend Antoine Mostaert C.I.C.M. Arlington, Virginia and an Editor's Foreword by Francis W. Cleaves associate Professor of Far Eastern languages Harvard University. Cambridge-Massachusetts. 1952
- Cleaves, 1956 – Erdeni-yin Tobci. Mongolian Chronicle by Sayang Sečen with a Critical Introduction by the Reverend Antoine Mostaert C.I.C.M. Arlington, Virginia and an Editor's Foreword by Francis Woodman Cleaves associate Professor of Far Eastern languages Harvard University. Cambridge-Massachusetts. 1956.
- Bawden, 1982 – *Bawden Ch.R.*Arban yurban sang – A Buddhist Element in the Mongolian Epic?// Fragen der Mongolischen Heldendichtung/Asiatische Forschungen. B. 73. Teil. II. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1982. P. 37-48.
- Bawden, 2004 – *Bawden C.R.*Mongolian Traditional Literature. An Anthology. Selected and translated by Charles R. Bawden. London-New York-Bahrain. 2004.
- Gabelents, 1837-.*Gabelents H.C.v.d* Einiges über mongolische Poesie//Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Band I. Gottingen. 1837.
- Haltod, 1966 – *Haltod M.* Ein Schamanengesang aus dem Bulgan-Gebiet//Collectanea Mongolica. Festschrift für professor dr. Rintchen zum 60. Geburtstag/Asiatische Forschungen. B. 17. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1966. P. 71-79.
- Heissig, 1966 – *Heissig W.*Mongolische volksreligiöse und folklorische Texte, Wiesbaden. 1966.
- Heissig, 1966-a – *Heissig W.* Zur Frage der Homogenität des ostmongolischen Schamanismus/Collectanea Mongolica. Festschrift für professor dr. Rintchen zum 60. Geburtstag/Asiatische Forschungen. B. 17. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1966. P. 81-100.
- Heissig, 1972 – *Heissig W.* Geschichte der mongolischen Literatur. B I-II. Wiesbaden. 1972.
- Heissig, 1981 – *Heissig W.* Wiederbeleben und Heilen als Motiv im mongolischen Epos// Fragen der mongolischen Heldendichtung. Teil I/Asiatische Forschungen. B. 72. Wiesbaden. S. 79-100.
- Heissig, 1982 – *Heissig W.*Zur Re-Mithisierung des ostmongolischen Heldenepen// Fragen der Mongolischen Heldendichtung/Asiatische Forschungen. B. 120. Teil. V. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1992. P. 92-112.
- Kara, 1962 – *Kara G.* Sur le dialecte ujumcin// Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. # 14. Wiesbaden. 1962. P. 145-172.
- Kara, 1966 – Kara D. Chants de chasseur oirates dans le recueil de Vladimirtsov/Collectanea Mongolica. Festschrift für professor dr. Rintchen zum 60. Geburtstag/Asiatische Forschungen. B. 17. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1966. P. 101-107.
- Kara, 1970 – Kara D. Chants d'un barde Mongol. Budapest. 1970.

- Koppe, 1992 – *Koppe K.* Bemerkungen zu einem mongolischen Heldenepos (Zul aldar chaan)/Fragen der Mongolischen Heldendichtung/Asiatische Forschungen. B. 120. Teil. V. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1992. P. 113-123.
- Krueger, 1961 –. Poetical Passages in the Erdeni-yin tobči, a Mongolian Chronicle of the Year 1622 Sarang Sečen by John R. Krueger/Central Asiatic Studies. Ed. by K. Jahn and J.R.Krueger. B. VII. Mouton –The Hague. 1961.
- Lörincz, 1971 – *Lörincz L.* Parallelen in der Mongolischen und Altaitürkischen epik//Studie Turcica. Budapest. 1971. P. 321-330.
- Lörincz, 1982 – *Lörincz L.* Elemente asiatischer Heldenlieder in der ungarischen Folklore/Fragen der Mongolischen Heldendichtung/Asiatische Forschungen. B. 73. Teil. II. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1982. P. 202-212.
- Mostaert, 1937 – Textes oraux Ordos. Recueillis et publiés avec introduction, notes morphologiques, commentaires et glossaire par Antoine Mostaert/Monumenta Serica. Monograph series. № 1. Peiping. 1937.
- Poppe, 1975 – Mongolische Epen – I. Übersetzung der Sammlung B. Rinchen. Folklore Mongol. Livre deuxième von Nikolaus Poppe/Asiatische Forschungen. B. 42. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1975.
- Poppe, 1975a – Mongolische Epen – II. Übersetzung der Sammlung B. Rinchen. Folklore Mongol. Livre troisième von Nikolaus Poppe/Asiatische Forschungen. B. 43. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1975.
- Ramstedt 1973 - Nordmongolische Volksdichtung. Gesammelt von G.J.Ramstedt. Bearbeitet übersetzt und herausgegeben von Harry Halén. B.I. Helsinki 1973.
- Sarkozi, 1992 – *Sarkozi A.* Political Prophecies in Mongolia in the 17-20th centuries/Asiatische Forschungen.Herausgegeben von W. Heissig. B. 116. Otto Harrassowitz. Wiesbaden, 1992.
- Stumpf, 1881 – Stumpf C. Mongolische Gesänge// Vierteljahrsschrift für Musikwissenschaft. B.III. Leipzig, 1887. S. 297-304.
- Schubert, 1966- Schubert Jo. Ein Ritual für die Berggottheit des K'engtei Xagan//Collectanea Mongolica. Festschrift für professor dr. Rintchen zum 60. Geburtstag herausg. von W. Heissig/Asiatische Forschungen. B. 17. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1966.
- Taube, 1983 –*Taube Erika und Manfred* Schamanen und Rhapsoden. Die Geistige Kultur der Alten Mongolei. Leipzig, 1983.
- Uray-Kohalmi, 1992 – *Uray-Kohalmi K.* Die Herren der Erde/Fragen der Mongolischen Heldendichtung/Asiatische Forschungen. B. 120. Teil. V. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1992. P. 78-87.
- Veit, 1977- Mongolische Epen VII. Übersetzung von drei südmongolischen Epen von Veronika Veit/Asiatische Forschungen. B. 54. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1977.
- Veit, 1992 – Veit V.Mündliche Elemente in der traditionellen mongolischen Historiographie des 13-17. Jahrhunderts/Fragen der Mongolischen Heldendichtung/Asiatische Forschungen. B. 120. Teil. V. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1992. P. 188-193.
- Vietze, 1982 – *Vietze H.-P.* Chilengijn Gal – Ein bisher unbekanntes Werk der mongolischen Folklore/ Fragen der Mongolischen Heldendichtung/Asiatische Forschungen. B. 73. Teil. II. Otto Harrassowitz-Wiesbaden. 1982. P. 168-174.

Кульганек Ирина Владимировна,
к.и.н., старший научный сотрудник,
сектор тюркологии и монголистики,
С.-Петербургский филиал Института
Востоковедения РАН
E-mail: kulgan@inbox.ru